# Welcome To Open Bible Hour

## Thank you for joining us on this Lord's Day!

*Our desire is that you may grow in the grace and knowledge of our Lord Jesus Christ as we pursue an in-depth study of Bible translations.*

*If you have a prayer request, for which you would like us to pray, please fill out a prayer sheet at the back table and give to Lyle.*

*Our website:   OpenBibleHour.net*

# "Bible Translations"

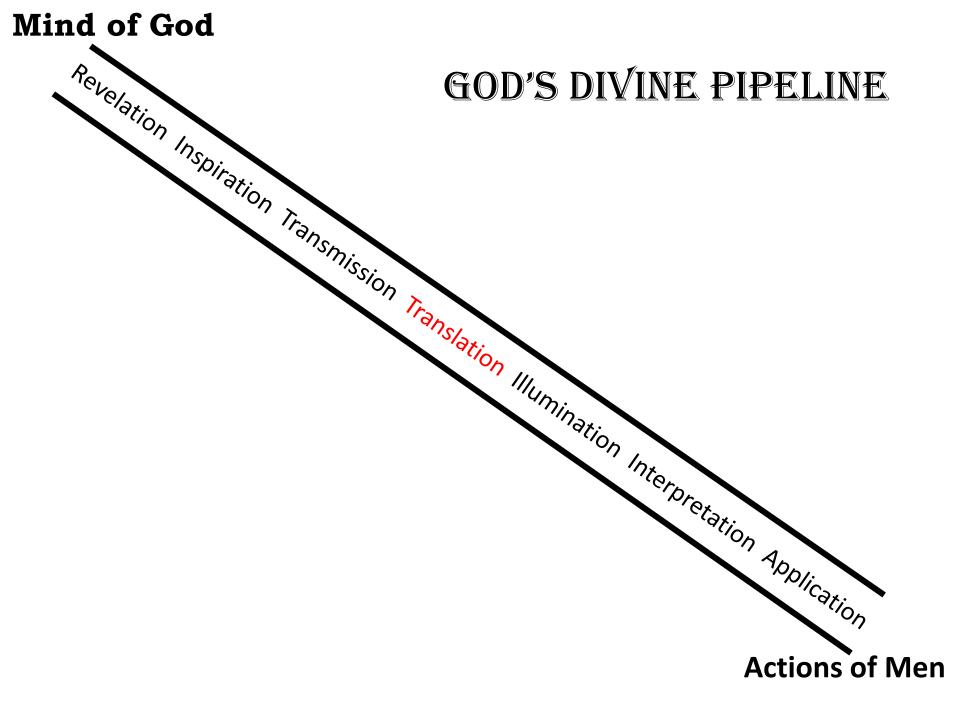# Part IV

Deut. 4:2; Rev. 22:18,19

May 20, 2012

## Deut 4:2

2 "You shall not add to the word which I am commanding you, nor take away from it, that you may keep the commandments of the Lord your God which I command you.

## Rev 22:18-19

18 I testify to everyone who hears the words of the prophecy of this book: if anyone adds to them, God will add to him the plagues which are written in this book;

19 and if anyone takes away from the words of the book of this prophecy, God will take away his part from the tree of life and from the holy city, which are written in this book.

# Mind of God

## GOD'S DIVINE PIPELINE

Revelation Inspiration Transmission Translation Illumination Interpretation Application

## Actions of Men

Translations

The Text of Scripture in Greek & Hebrew that is 99.99% the same as the original autographs.

God Raises Up Men Who With Utmost Human Precision Make Copies, Starting From the Original Autographs, resulting in 1,000's of Manuscripts which can be compared & contrasted.

God Promises To Preserve His Word Forever

God Exhales Inerrant Autographs

| Greek N.T | Hebrew O.T. |
|---|---|

**Greek N.T**

Tou= de\  )Ihsou= gennhqe/nto$ e)n Bhqle/em th=$  )Ioudai/a$ e)n h(me/rai$  (Hrw/|dou tou= basile/w$, i)dou\ ma/goi a)po\ a)natolw=n parege/nonto ei)$  (Ieroso/luma < >le/gonte$: pou= e)stin o( texqei\$ basileu\$ tw=n  )Ioudai/wn; ei&domen ga\r au)tou= to\n a)ste/ra e)n th=| a)natolh=| kai\ h&lqomen proskunh=sai au)tw=|. <>a)kou/sa$ de\ o( basileu\$  (Hrw/|dh$ e)tara/xqh kai\ pa=sa  (Ieroso/luma met' au)tou=, < >kai\ sunagagw\n pa/nta$ tou\$ a)rxierei=$ kai\ grammatei=$ tou= laou= e)punqa/neto par' au)tw=n pou= o( xristo\$ genna=tai. <>oi( de\ ei,pan au)tw=|: e)n > hqle/em th=$  )Ioudai/a$: ou%tw$ ga\r ge/graptai dia\ tou= profh/tou: <
>kai\ su/ Bhqle/em, gh=  )Iou/da,< >ou)damw=$ e)laxi/sth ei, e)n toi=$ h(gemo/sin  )Iou/da:<
>e)k sou= ga\r e)celeu/setai h(gou/meno$ <

**Hebrew O.T.**

<RTL><START HEBREW> +w^h`N*jv *h`yh *urW< !m)Kl ^j~Yt ^h*C\dh &a#vr *u*ch +yh`wh $aý!hy< ~w{Ya#mr #alÁ*h!a*Vh ^a[ !KyÁ*a^mr $aý!hy< ýa )ta=klW !m)Kl @uJ ^h*G/.<END HEBREW>

<START HEBREW><END HEBREW>2<START HEBREW> ~w)Ta#mr *h!a*Vh #alÁ^h`N*jv !m=P]ry @uJÁ^h*G/ {na@kl.<END HEBREW>

<START HEBREW><END HEBREW>3<START HEBREW> W!m=P]ry *h@uJ &a#vr =BtoEÁ^h*G/ *a^mr $aý!hy< ýa )ta=klW !m#MNW +wýa !t=GuW Bo #P/Á=T%mtW/.<END HEBREW>

<START HEBREW><END HEBREW>4<START HEBREW> ~w{Ya#mr ^h`N*jv #alÁ*h!a*Vh ýaÁmot =T%mtW/.<END HEBREW>

- More than 90 percent of American households own a Bible and the average family owns three.
- The American Bible Society hands out 5 million copies of the scriptures each year.
- 1.5 billion Gideon Bibles are available in hotel rooms worldwide.
- Scripture outsells the latest diet fads, murder mysteries and celebrity bios year after year.
-  Evangelical publishers alone sold an estimated 20 million Bibles in recession-battered 2009, raking in about $500 million in sales, according to Michael Covington, information and education director of the Evangelical Christian Publishers Association.
- The assortment of translations and "niche Bibles" is almost endless (The Holy Bible: Stock Car Racing Edition)
- The Common English Bible publishers spent $1 million on the translation and will dole out another $3 million to get people to "pay attention".
- Scholars estimate that at least 200 English translations have been published since 1900
- The market can be so confusing and crowded that half of the customers who visit Christian stores to buy a Bible leave without one, according to a study by Christian retailers in 2006.

- Today about 350 million people do not have any Scripture in their language.
- A 2003 study by Wycliffe counted 6,809 existing languages in the world. Here are some of their key statistics:

  **405** - Have complete or adequate Bibles

  **1034** - Have complete or adequate New Testament

  **883** - Have only partial portions translated

  **1500** - Have translation projects in process by various organizations

  **3000+** - need translation

# Terms

- *Native language*

  *The original language (Hebrew, Greek, Aramaic) in which the Bible was written.*

- *Receptor language*

  *The language into which the Bible is translated.*

- *Formal Eqivalance/Word-for-Word/Literal Translation*

  A translation that strives to translate the exact words of the native language text into the receptor language. Concerened with what the text says.

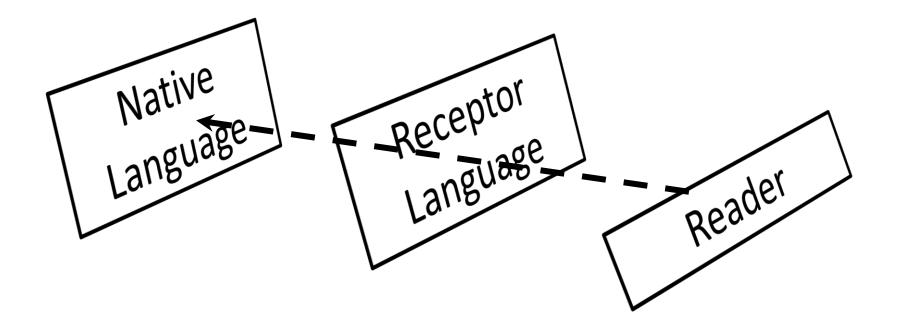- *Dynamic Equivalence/Thought for Thought Translation*

  A translation that strives to translate the thoughts/meaning of the native language into the thoughts/meaning of the receptor language. Goal is to communicate thoughts and ideas. Concerned with how the reader understands.

- *Paraphrase*

  A restatement of the native language in another form or other words into the receptor language, often to simplify or clarify meaning. Concerned with how the reader reacts.

- *Transparent text:*

  A translation is transparent to the original text when it reproduces exactly the language, expressions, and customs of the original text; this is the goal of an essentially literal translation. The reader is able to "see through" his own language into the original language. (i.e. his language is not a barrier to understanding what originally was said.)

# 3 step process of a translator:

## 1. *Analysis*

This step involves the determination of the *meaning of the Native Language;* that is, what it meant to those who first heard it or wrote it down?

- This involves grammatical relationships between words, phrases and clauses.
- The meaning of words or word combinations.

## 2. *Transfer*

This stage of the translation process sees the translator serving as a 'bridge' by transferring meaning of words from the Native Language to the Receptor Language.

## 3. *Restructuring*

The focus of this step is to determine the word order and stucture of the sentence, depending on the degree of literalness.

What *Receptor Language form will best communicate the meaning of the Native Language ?*

# Col. 2:14

Exaleiyas      to      kaq      hmwn

having blotted out      the      against      us

xeirografon      tois      dogmasin      o

handwriting      in the      decrees      which

en    upevnantioin    hmin   kai   auto   hrken

was    antagonistic    to us    also    it    he has taken

ek      tou   mesou proshlwsas auto tw staurw.

out of    the   way   having nailed   it   to the   cross.

# Col 2:14

"having blotted out the against us handwriting in the decrees that was antagonistic to us also it he has taken out of the way having nailed it to the cross"

1. "having canceled the bond which stood against us with its legal demands; this he set aside, nailing it to the cross." RSV

2. "and blotted out the charges proved against you, the list of his commandments which you had not obeyed. He took this list of sins and destroyed it by nailing it to Christ's cross." LB

3. "having canceled out the certificate of debt consisting of decrees against us, which was hostile to us; and He has taken it out of the way, having nailed it to the cross." NAS

4. "having canceled the written code, with its regulations, that was against us and that stood opposed to us; he took it away, nailing it to the cross." NIV

5. "the slate wiped clean, that old arrest warrant canceled and nailed to Christ's Cross." The Message

6. "Blotting out the handwriting of ordinances that was against us, which was contrary to us, and took it out of the way, nailing it to his cross;" KJV

7. "he canceled the unfavorable record of our debts with its binding rules and did away with it completely by nailing it to the cross. GNB

8. "having canceled the charge of our legal indebtedness, which stood against us and condemned us; he has taken it away, nailing it to the cross." TNIV

9. "by canceling the record of debt that stood against us with its legal demands. This he set aside, nailing it to the cross." ESV

10 "he scratched out the signed charges against us which were then pending, took them out of the courtroom and tied *them* in the noose!" Cotton Patch Version

# Application

1. Bible translation is very difficult work.

2. We are forever indebted to those who made great sacrifices to bring us the Word of God in our language.  (Wycliffe, Tyndale, scholars today)

3. The goal of translation from the original languages is to maintain as close as possible the original meaning and place that meaning into new word forms of the receptor language.

4. After what God has preserved, and the Scribes have given us, it is almost unthinkable that we should play "loose & fast" when translating God's Word.